

未名译库·经济伦理学译丛

SETTING GLOBAL STANDARDS



制定全球标准

跨国企业行为准则创建指南

guidelines for creating codes of conduct in multinational corporations

[美]S.P.塞西(S.PRAKASH SETHI) 著 杜宁 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



未名译库·经济伦理学译丛

SETTING GLOBAL STANDARDS

guidelines for creating codes of conduct in multinational corporations

制定全球标准

跨国企业行为准则创建指南

[美]S.P.塞西(S.PRAKASH SETHI) 著 杜宁 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北京市版权局著作权合同登记 图字:01—2005—2963

图书在版编目(CIP)数据

制定全球标准:跨国企业行为准则创建指南/(美)塞西(Sethi, S. P.)著;杜宁译. —北京:北京大学出版社,2010.4

(未名译库·经济伦理学译丛)

ISBN 978-7-301-16299-6

I. 制… II. ①塞…②杜… III. 跨国公司—企业管理—职业道德—指南 IV. F276.7—62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 222773 号

Original English language title: **Setting Global Standards. Guidelines for Creating Codes of Conduct in Multinational Corporations**, S. Prakash Sethi, Copyright © 2003 by S. Prakash Sethi. Published by John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, New Jersey.

All Rights Reserved. This translation published under license.

书 名:制定全球标准:跨国企业行为准则创建指南

著作责任者:[美] S. P. 塞西著 杜 宁 译

责任编辑:陈 莉

标准书号:ISBN 978-7-301-16299-6/F·2340

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址:<http://www.pup.cn>

电 话:邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62750112

出版部 62754962

电子邮箱:pw@pup.pku.edu.cn

印刷者:北京汇林印务有限公司

经 销 者:新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 20.25 印张 270 千字

2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

定 价:36.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话:010—62752024

电子邮箱:fd@pup.pku.edu.cn

《经济伦理学译丛》编委会

主 任

罗世范(Stephan Rothlin)

杨恒达(Yang Hengda)

编 委

张文定(Zhang Wending)

金黛如(Daryl Koehn)

刘曼红(Liu Manhong)

多米尼克·梯尔(Dominique Tyl)

乔治·恩德尔(Georges Enderle)

戈尔胡德·贝克(Gerhold Becker)

陆晓禾(Lu Xiaohe)

《未名译库》出版前言

百年来，被誉为最高学府的北京大学与中国的科学教育和学术文化的发展紧密地联系在一起。北大深厚的文化积淀、严谨的学术传统、宽松的治学环境、广泛的国际交往，造就了一代又一代蜚声中外的知名学者、教授。他们坚守学术文化阵地，在各自从事的领域里，写下了一批在中国学术文化史上产生深远影响的著作。同样，北大的学者们在翻译外国学术文化方面也做出了不可估量的贡献。

1898年6月，早在京师大学堂筹办时，总理衙门奏拟的《京师大学堂章程》第五节中就明确提出“开设编译局……局中集中中西通才，专司纂译”。1902年1月，光绪发出上谕，将成立于1862年，原隶属于外务部的同文馆归并入大学堂。同年4月，京师大学堂管学大臣张百熙奏请光绪，“推荐精通西文，中学尤有根底”的直隶候补道严复，充任译书局总办，同时又委任林纾为译书局笔述。也在这一年，京师大学堂成立了编书处，任命李希圣为编书处总纂。译书局、编书处的成立和同文馆的并入，是北京大学全面翻译外国图书和从事出版活动的开始，也是中国大学出版活动的开始。1902年，是北京大学出版社的创设之年。

辛亥革命以前，京师大学堂就翻译和出版过不少外国的教科书和西学方面的图书。这批图书成为当时中国人睁眼看世界的重要参考书。从严复到蔡元培、蒋梦麟、胡适等校长执掌北大期间，北大更是以空前的热忱翻译了大量的外国作品。二三十年代商务印书馆出版的汉译世界名著丛书及万有文库中的许多译者来自北大。百年来，在北大任教过的严复、林纾、蔡元培、鲁迅、周作人、杨昌济、林语堂、梁实秋、梁宗岱、朱光

潜、冯至、曹靖华、金克木、马坚、贺麟、洪谦、宗白华、周一良、齐思和、唐钺、刘振瀛、赵萝蕤、杨周翰、郭麟阁、闻家驊、罗大冈、田德望、吴达元、高名凯、王力、袁家骅、岑麒祥等老一辈学者，以及仍在北大任教的季羨林、杨业治、魏荒弩、周辅成、许渊冲、颜保、张世英、蔡鸿滨、厉以宁、朱龙华、张玉书、范大灿、王式仁、陶洁、顾蕴璞、罗芄、赵振江、赵德明、杜小真、申丹等老中青三代学者，在文学、哲学、历史、语言、心理学、经济学、法学、社会学、政治学等社会科学与人文学领域里，以扎实的外语功力、丰厚的学识、精彩的文笔译介出了一部又一部外国学术文化名著，许多译作已成为传世经典。在他们的译作中体现了中国知识分子对振兴中华民族的责任和对科学文化的关怀，为我们的民族不断地了解和吸收外国的先进文化架起了一座又一座的桥梁。

值此北大出版社建立 100 周年之际，我社决定推出大型丛书《未名译库》(Weiming Translation Library)。译库为大型的综合性文库。文库以学科门类系列及译丛两种形式出版。学科门类系列包括：哲学与宗教系列、文学与艺术系列、语言与文字系列、历史与考古系列、社会学与人类学系列、传播与文化系列、政治学与国际关系系列、经济与管理系列等；译丛为主题性质的译作，较为灵活，我社即将推出的有《经济伦理学译丛》、《新叙事学理论译丛》、《心理学译丛》等。《未名译库》为开放性文库。未名湖是北大秀丽风光的一个象征，同时也代表了北大“包容百川”的宽广胸襟。本丛书取名为“未名译库”，旨在继承北大“五四”以来“兼容并包”的学术文化传统。我们将在译库书目的选择(从古典到当下)和译者的遴选上(不分校内校外)体现这样一种传统。我们确信，只有用人类创造的全部知识财富来丰富我们的头脑，才能够建设一个现代化的社会。我们将长期坚持引进外国先进的文化成果，组织翻译出版，为人民服务，为我国现代化的建设服务。

由于我们缺乏经验，在图书的选择与翻译上存在不少疏漏，希望海内外读书界、翻译界提出批评建议，把《未名译库》真正建成一座新世纪“学术文化图书馆”。

《未名译库》编委会

2002 年 3 月

《经济伦理学译丛》导言

《经济伦理学译丛》为中国读者提供一种新的视野,让他们了解将商务、经济、金融同伦理学联系在一起的一个富有吸引力的领域。经济伦理学在中国已经越来越成为一个流行的话题,这并不是一个纯粹的巧合。在过去 20 年间,中国经历了空前的经济增长,也刺激了企业获取更多利润的胃口。

但是,亚洲金融市场的风波戏剧性地动摇了对经济增长天真而又排他的信念。整个亚洲逐渐形成了一种新的看法,认为迅速增长的经济如果同腐败的政府行为和不诚实的企业实践有关,那么这种经济是很容易崩溃的。在许多亚洲国家,人们越来越相信,对于腐败,绝不能再把它作为“游戏的一部分”来容忍了。由于不诚实的交易,一些公司和政府部门不仅丧失了大量钱财,而且也丧失了他们的企业合作者的必要信任。腐败和经济违法行为是一对孪生兄弟。

因此,这套《经济伦理学译丛》满足了一种迫切的需要,为金融、经济、企业、文化领域里的研究者和业务人员同伦理学家之间的必要对话提供最新的信息。它旨在为中国的学术界和企业界提供一个观点框架,唤醒共同的价值意识,这对成功的企业经营非常必要。

经济伦理学最初创立于 20 世纪 70 年代的美国,并确立了在美国和欧洲的商学院管理教育课程中的地位。但是在中国,还有待于将这个综合了经济学、心理学、法律学、哲学的交叉学科变成每一个管理学学生的必修课。我们的第一本书是经济伦理学领域的开拓者理查

德·德·乔治的著作，涉及广泛的重要问题，反映了多年来所做的全面工作中取得的成果。

这套丛书的目标是给人以有益的启发，裨益于那些在中国工作的人，使他们在不得不做出困难的决策但又经常感到孤立无援时得到一些启示。为了分析个案研究，我们首先必须依靠一套共同的价值标准，使不同（家庭、信仰、文化等）背景的人们能够一起合作。如何才能使诚实、可靠、笃信、责任心等基本的人类价值观发挥作用呢？考虑到腐败的广泛反文化倾向，这个问题肯定不容易得到回答。但是，有鼓舞人心的迹象表明，中国政府现在正致力于进行的反腐败斗争将越来越被作为一种绝对必要的事情来接受。如果中华人民共和国建国以来最大的走私案——非法的厦门远华集体走私活动——被作为“游戏的一部分”来接受，那么中国将不仅在经济领域中受损失。经济伦理学必须提出令人信服的理由，说明回扣和贿赂是再坏不过的投资，有一天会给你带来严重后果。经济伦理学这门新学科以西方和中国伦理学家（亚里士多德、康德、孔子、孟子、庄子等）的重要观点为基础，同样是要证明，自古以来就有破坏人类尊严的非法买卖，如毒品交易，仅仅为了利润这个唯一的理由而使无辜的男女老少身心受到摧残。

经济伦理学的影响主要依靠不同领域——政府部门、企业、大学——之间的对话与合作。没有不得不在新的竞争氛围——一方面造就一批赢家，另一方面增加大批失败者的“淘金热资本主义”氛围中寻求出路的人的不断反馈，一般的指导原则就绝不会有意义。

从经济伦理学的角度来看问题，在一个法律体制还不够健全的环境中就显得格外迫切。

无疑，现在有越来越高的呼声，要求运用伦理标准。这套丛书反对某些悲观主义的观点，认为在中国改善道德标准是可以实现的：中国仍然有着巨大的伦理潜力，需要被更大规模地调动起来。人们期待着将世界各地不同的智慧传统与中国对真理的追求结合起来的对话。那时候，经济伦理学将成为一种最终的挑战，使这种对一种恰当的伦理学的共同探索不仅仅停留在理论层面，而且得出具体结论，提出改善中国生活与工作条件的决定性实施方案。

此外,在中国,若干年以来,有过关于如何将英语术语“Business Ethics”翻译成中文的争论。许多研讨会及各种讨论与开会的结果是,最恰当的中文翻译应该是“经济伦理学”。“经济伦理学”是“经济发展”在它同道德哲学有关的重要方面,如必须被运用到企业管理、金融、行政管理、生态政策、信息技术、劳动权利等领域里去的责任、公正、诚实等概念在一切经济领域里的伦理反映。同时,在上海出版的《经济伦理学大词典》中关于这个词的界定和翻译,也可以作为本系列丛书之所以使用“经济伦理学”来表示“Business Ethics”这一英语术语的理由的佐证。

罗世范(Stephan Rothlin)

杨恒达

2001年12月于北京

序 言 ix

在市场经济中,商业组织是整个社会系统的有机组成部分。有人认为商业组织与其他社会组织没有什么关联——实际上,前者对后者有深远的影响。更确切地说,两者之间存在互动的关系。无论商业界人士与组织对自由市场的渴望有多么迫切,他们的目标与行动都受到社会文化价值观的内在制约。

在过去二十年间,跨国企业的作用有所增强,同时,国际商务的增长强劲。日渐深化的全球化带来了财富的迅速积累。随着跨国贸易与资本流动量的增长,财富的积累在很大程度上改变了世界各地的商业行为。令人遗憾的是,虽然经济不断加速增长、总体收入水平日渐提高,但社会中的某些群体未能从这些增长中获益。真正从跨国贸易与投资中获益的是那些掌控资本而非贡献劳动力的人群——这种情况在发展中国家尤为突出。

当今,为了影响世界的发展趋势,形形色色的新老群体在不遗余力地抢占权力的制高点。不断变化的政治经济环境使跨国企业面临着更多的不确定性与风险。许多非政府组织与部分国际组织的活动成功地把人们的注意力引向跨国企业的行为,并使公众提高了对跨国企业问题的关注。人们开始关心这一话题:作为全球化与经济增长的首要驱动力,跨国企业应如何致力于消除全球化的负面影响?面对这一质询,跨国企业开始制定商业行为准则。通过这一方式,他们承诺要在其业务所在国成为良好的企业公民。这些行为准则涉及了跨国

企业海外分支所面临的普遍问题，如劳工待遇、环境保护以及与当地政府的往来问题。令人遗憾的是，迄今为止，这些准则的制定未能有效地消除来自公众的批评，也未能有效地减少要求国家及国际加强对跨国企业管制的呼声。

我们认为，无论是从微观的日常商业运作的角度，还是从宏观的跨国贸易与投资的角度考虑，劳工、人权以及环境问题都是日趋重要的问题。未来十年中的全球化会与过去二十年中的全球化相当不同。迄今为止，学者、政府与企业间所展开的政策讨论的话题集中于经济方面，如资本的自由流动以及产品与服务的相对自由流动。然而，在未来的十年里，政治话题将成为讨论的焦点，如跨国贸易与投资对企业业务所在国的经济与政治机构的影响，尤其是对亚洲、拉丁美洲、东欧以及非洲的发展中国家的影响。事实上，我们现在已经看到，跨国贸易问题已经成为政治问题。全球化的政治性的确是不可否认的。归根到底，在全球化中，公平分配的问题——即让人们从全球化中公平获益的问题——与财富总量增长的问题一样重要。

如果我们粗略地回顾一下，就会发现，在过去二十年中，跨国企业的领导者们并没有充分意识到该时代的关键性，也没有真正认识到那些将他们带入新经济时代的经济政治事件的重要性。随着民族国家的衰落，鼓励资本与产品自由流动的经济机构日渐兴起。在民族国家制约乏力的情况下，大型跨国企业得以对世界各地的人们施加重大影响。

如果可以以史为鉴，跨国企业将没有可能继续保持这种经济力量与财富的增长，除非他们主动采取一些措施，不再以不公平的方式从跨国贸易与投资中牟取巨利。我们须确保贫困人群拥有充分的谈判力，保证他们有机会从跨国贸易与生产中公平获益。我们须保护发展中国家贫困人群的工作与生活环境——当前，他们的工作与生活环境遭到污染，恶化的环境对当代人以及下几代人的健康与福祉将造成破坏性的影响。

跨国企业正处于一个转折点，他们必须选择自己未来的道路。当然，跨国企业拥有并且控制着当今世界，所以完全可以忽略未来将有

何不同这一问题。然而,这种忽略是非常危险的。当前的全球化是在全新的历史条件下发生的。全球化给人们带来的收获是显而易见的,然而,其负面影响潜伏在发展中国家尘土飞扬的道路与泥泞的贫困村落后之中。对于这些问题,海内外公众的关注度不断提高——如果这些问题得不到解决,公众舆论将对跨国企业非常不利。

对于持续的公众批评,跨国企业不能够置之不理,因为批评声音的持续存在反映出社会期待与企业行为之间日渐拉大的距离。跨国企业应该关注这一差距,因为这一差距的存在为政府干预企业活动提供了理由。同时,这一差距的存在将损害跨国企业的声誉,并削弱公众对其的信心与信任,最终将销蚀企业的社会政治合法性,并削弱企业的经济与政治影响力。

作为一个概念,跨国企业的“增强的责任”涵盖了三项基本内容:

1. 跨国企业必须公平、公正地兼顾所有利益方的权益,而不仅仅是保护股东的利益。在发展中国家与贫穷地区尤其如此,因为这些国家与地区缺乏必要的经济及政治力量,无法站在平等的位置上与跨国企业进行谈判。
2. 跨国企业必须借助其强大的经济实力,积极地推动社会进步。必要时跨国企业甚至要抵制其投资所在国的意愿及流行的传统习俗,以维护及培育跨国企业在原有国家赖以发家致富的基础——基本的人权与民主。
3. 跨国企业不得将以上所谈到的行动视为可有可无的东西;同时,不能将其视为无法摆脱的累赘——例如将其看做企业经营的成本。相反,企业应将这些行动视为最起码的规范,对这些规范的遵守应当是必须的、透明化的。并且,须由外部机构对规范的实际遵守情况加以审核。

本书共分六部分。第一部分集中讨论全球化及自由贸易背景下跨国企业在发展中国家日益膨胀的角色。第一章考察日渐加强的全 xii
 球化所带来的总体冲击,并研究全球化对发达国家、发展中国家以及这些国家人民的影响。第二章分析世界各地血汗工厂的实质,并指出

这一问题与各行业及各公司的关系。这项分析所依据的信息来自英文报章与杂志新闻报道数据库——这些报道条目均在道琼斯全球资讯数据库(Dow Jones Interactive Electronic Network)的索引之中。

第二部分考察跨国企业回应来自外部的要求变化的呼声的一般方式。第三章评估跨国企业在回应外部批评时所采取的传播策略,并考察策略失败的原因。第四章建立了一个分析框架,用以讨论跨国企业的外部环境及其对企业策略的影响。第五章主要关注跨国企业所采取的较为积极的回应方式——制定自律型的行为准则,并评估这类回应方式的相对有效性。

第三部分主要分析一些企业与产业群正在尝试使用的群体回应模式——这一模式用于回应公众对其在发展中国家的行为的批评。本部分主要研究了以下三方面的尝试:南非的苏利文原则(Sullivan Principles)、联合国的全球契约(Global Compact)以及公平劳工协会(Fair Labor Association)。分析结果表明,如果要在原先未有任何行为准则的地区制定初步的原则与规范,群体模式必然会失败,一是因为搭便车问题的存在,二是因为逆向选择问题的存在。群体行为需要召集许多企业,这就产生一种杠杆效应,使那些顽固的企业得以通过无休止的谈判以及其他手段来拖延群体行动并削弱其力量。同时,有良好意愿的企业也不愿意采取主动,因为那样反而会削弱自己的力量从而使那些顽固地不遵守群体规范的企业获益。

第四部分主要研究两个企业的案例:耐克公司与沃特·迪斯尼公司(第九章与第十章)。这两家企业采取的是个体行动的方式。这一部分展示的是,当公司对有关行动加以严格限制时,个体行动方式有哪些优势及劣势。

第五部分提出一种新方法,这种新方法可用于创建经济上高效、能为社会所接受的行为准则。第十一章提出创建模范行为准则的详细指导原则。企业的行为准则实际上是一种“私法”或是一种“自觉许愿”。通过这种“私法”或是“许愿”,一家机构向公众承诺遵守特定的行为规范。自愿原则意味着企业所拥有的自由度。同时,自愿性与自由度又要求,行为准则必须涵盖那些对跨国企业以及对受这些企业影

响的个人与团体来说重要的事项。第十二章关注的是国际行为准则中的一个重要问题——独立的外部监控以及对准则遵守情况的审核。无论从字面上还是从执行的实际效果上看,这些国际行为准则必须同时具有可靠性与可信性。如果自觉性努力透明度不高,并且得不到独立监控方的确认,这些努力就具有致命的缺陷。第十三章讨论了美泰公司(Mattel Inc.)的案例。这个公司的行为准则与第十一章中所提出的理想准则非常接近。同时,美泰公司是世界上唯一一家全面支持并实施独立外部监控系统的企业。

本书最后一部分(第六部分)关注的是,从当前企业创建及实施自愿行为准则的行动中,我们可以得出什么样的经验教训。在本书的结尾,我们提出,如果跨国企业不能在行为准则方面进行有意义的改革,就会对全球化的发展道路产生负面影响,全球化也就不能发挥其潜力使所有有关方面都受益。更加糟糕的是,这方面的失败将严重地破坏民主价值观,并将侵蚀政治与经济自由的核心基础——在世界的许多地方,正是这些核心基础保证了私营企业与财产权的继续存在、对个人自由的尊重以及对人权的保护。

目 录

序 言	1
-----------	---

第一篇 跨国企业在全球化以及 自由贸易中的角色

第一章 全球化中的机遇与危险:两类人群的故事	3
第二章 血汗工厂与人权侵害问题:来自第一线的证据	15

第二篇 跨国企业对变化的回应

第三章 跨国企业对公众批评的回应:传播策略的失败	47
第四章 企业行为准则:参数与分析	65
第五章 企业的积极回应:自愿式行为准则	81

第三篇 群体模式

第六章 南非的苏利文原则:行为准则的区域性模式	95
第七章 联合国全球契约:企业在世界经济中的领导地位	109
第八章 公平劳工协会:行为准则的产业性模式及其问题	129

第四篇 案例分析

第九章 耐克公司：错失切实遵守准则的机会	145
第十章 沃特·迪斯尼公司：渐进的监督模式	173

第五篇 有效行为准则的新模式

第十一章 创建国际商务行为准则的指导原则	191
第十二章 独立监控系统：准则实施、遵守与审核中的 透明度	208
第十三章 美泰公司：全球制造守则——准则实施及独立 监控的模范方法	229

第六篇 经验与教训：指导未来行动的准则

第十四章 企业社会责任与国际行为准则：一份 评估报告	263
参考文献	278
索引	290

第一篇

跨国企业在全球化以及 自由贸易中的角色

